



Asamblea General Consejo de Seguridad

Distr. general
8 de agosto de 2008
Español
Original: inglés

**Asamblea General
Sexagésimo segundo período de sesiones**

Tema 16 del programa

Los conflictos prolongados en la zona del Grupo Guam y
sus repercusiones en la paz, la seguridad y el desarrollo
internacionales

**Consejo de Seguridad
Sexagésimo tercer año**

Cartas idénticas de fecha 7 de agosto de 2008 dirigidas al Secretario General y al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente de Georgia ante las Naciones Unidas

Tengo el honor de transmitir la declaración adjunta, hecha por el Presidente de Georgia el 7 de agosto de 2008, relativa a los últimos acontecimientos ocurridos en la región de Tskhinvali, en Georgia.

Agradeceré que esta carta y su anexo se distribuyan como documento de la Asamblea General, en relación con el tema 16 del programa, y del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Irakli Alasania
Representante Permanente



**Anexo a las cartas idénticas de fecha 7 de agosto de 2008
dirigidas al Secretario General y al Presidente del Consejo
de Seguridad por el Representante Permanente de Georgia
ante las Naciones Unidas**

**Declaración especial del Presidente de Georgia, Mikheil
Saakashvili**

Mis queridos conciudadanos:

Quiero dirigir mis palabras a Osetia Meridional. Quiero dirigirme a toda la sociedad de Georgia y a todos los grupos étnicos que la integran. Quiero dirigirme a los georgianos étnicos y a los osetas étnicos, a los rusos étnicos y a los judíos étnicos que viven en la zona del conflicto, todos ellos ciudadanos de nuestro país, cualquiera que sea el grupo étnico al que pertenezcan.

Mis queridos conciudadanos:

La situación en Tskhinvali y sus alrededores acaba de empeorar. Durante los últimos días, las permanentes provocaciones, violaciones, asesinatos y otros ultrajes a que hemos tenido que acostumbrarnos se han agravado peligrosamente y amenazan la paz.

Yo mismo no entiendo por qué los separatistas se han vuelto tan agresivos exactamente en este momento. Primero, atacaron varias veces al Jefe de la Administración Provisional de Osetia Meridional, Dmitry Sanakoev, que anteriormente fue uno de los líderes separatistas y que optó por la paz. Luego empezaron a atacar a policías georgianos, puestos de mantenimiento de la paz y patrullas móviles. Durante los últimos días, han lanzado ataques en gran escala y siguen atacando a civiles pacíficos en las aldeas.

Continúan los ataques de francotiradores contra civiles en las aldeas georgianas. Incluso en este momento, mientras les hablo, hay fuego intenso de artillería, tanques y otras armas, como morteros y lanzadores de granadas, que se han desplegado ilegalmente en la zona de conflicto.

Hemos estado en contacto permanente con la jefatura de las fuerzas rusas locales de mantenimiento de la paz.

Hace varias horas nos dijeron que habían perdido completamente el control de los actos de los separatistas.

Envié a Tskhinvali al Sr. Temur Iakobashvili, Ministro de Estado de Reintegración y Representante Especial del Presidente en el proceso de negociación, para que mantuviera conversaciones directas sobre una cesación del fuego.

Los separatistas se negaron a recibirlo y le hicieron abandonar la zona del conflicto sin que hubiese resultado alguno.

Estamos en contacto constante con los responsables del Ministerio de Relaciones Exteriores ruso y el Ministerio nos dice que Rusia está tratando de impedir que los separatistas lancen ataques armados, pero sin lograrlo.

Quiero hablar directamente a quienes en este momento están haciendo blanco de sus disparos a civiles pacíficos y fuerzas policiales georgianas.

Han estado disparando contra ellos durante los últimos días y sobre todo durante las últimas horas.

Quiero declarar con plena responsabilidad y confesar que hace varias horas, en mi condición de Comandante en Jefe de Georgia, di la orden muy dolorosa a todas las fuerzas de policía de Georgia y otras unidades bajo nuestro control de no responder al fuego, aunque sean objeto de bombardeos intensos.

Lo hice en forma totalmente deliberada.

Sin embargo, debo señalar que, en las horas que han pasado desde entonces, durante las cuales ha habido víctimas en nuestras fuerzas y en la población civil, ha habido muchas bajas y muchos heridos y muchas casas han resultado destruidas y dañadas. Di esa orden deliberadamente, para tener la posibilidad de presentarme ante ustedes y pedir una cesación inmediata del fuego y negociaciones inmediatas.

Sigo apoyando el plan de paz para Osetia Meridional que presenté hace tres años, plan que se desarrolló a lo largo de muchos años. Incluye una autonomía prácticamente ilimitada y el gobierno local para Osetia Meridional, salvaguardias especiales para los derechos humanos de todos los osetas étnicos, autonomía con garantías internacionales y una estructura autónoma creada de acuerdo con normas de la Unión Europea.

Propongo que la Federación de Rusia actúe como garante de la autonomía de Osetia Meridional dentro de Georgia. Procedo con plena responsabilidad, de modo que Rusia, Georgia y países europeos puedan participar en el proceso de mantenimiento de la paz. La población local debe sentir que está defendida por la comunidad internacional, por personas que merecen su confianza.

Quiero decir que, a pesar de que se ha dado muerte a muchas personas y de que muchas han sido víctimas de robos y sus posesiones han sido totalmente destruidas, estamos ofreciendo una amnistía completa a todos los que han cometido esos delitos sancionados por la ley de Georgia, si cesan el fuego inmediatamente. Estoy dispuesto a tomar incluso esa medida tan trascendental. El Gobierno de Georgia está dispuesto a perdonar los delitos cometidos durante los últimos años con el fin de asegurar la paz y continuar el proceso de mantenimiento de la paz y las negociaciones.

Ofrecemos a todos ustedes la condición de asociados y amigos, a pesar de las violaciones que han cometido contra el Estado georgiano y la población local, no importa cuáles sean los actos de que son autores y que sean punibles en virtud de la ley georgiana y el derecho internacional. Lo hacemos porque la paz es más valiosa y más necesaria que cualquier otra cosa. Estamos dispuestos a cualquier tipo de acuerdo en interés de la paz.

Sin embargo, una vez más tengo que dirigirme a ustedes.

Pueblo querido y queridos conciudadanos:

Quiero a los osetas como Presidente y como ciudadano de este país.

Admiro y respeto la historia y la cultura de Osetia.

Todos los osetas étnicos han sido parte inseparable de la historia de Georgia durante siglos.

Nos sentimos orgullosos de ustedes y de nuestra unidad. Georgia es fuerte por su diversidad. Georgia nunca ha sido ni será un país con un solo grupo étnico. Georgia nos pertenece a todos, cualquiera que sea nuestro grupo étnico.

Protejamos juntos a nuestro país. Entre todos, evitemos la violencia. Trabajemos juntos por un futuro mejor. Olvidemos todo lo negativo que ha sucedido en el pasado y juntos pensemos en nuestro futuro común.

Quiero dirigirme a la comunidad internacional. Nadie debe tratar de hacer creer que el Gobierno georgiano apoya algún tipo de violencia. Durante muchos días, hemos tratado de hacernos oír por nuestros asociados; hoy hemos hablado con varios dirigentes de distintos países, para que nos ayuden a detener la escalada de violencia. Les pedimos que nos ayuden a celebrar negociaciones directas, a garantizar la condición autónoma de Osetia Meridional y a internacionalizar el proceso de paz. También les pedimos su asistencia para entablar un diálogo más orientado a conseguir resultados concretos.

Estamos haciendo todo lo posible para evitar la intensificación de la violencia.

También quiero dirigirme a la Federación de Rusia.

Georgia es un aliado natural de Rusia.

Cualquier presidente de Georgia —y sobre todo yo mismo, porque sé muy bien qué significa Rusia para Georgia—, siempre será partidario de mantener buenas relaciones con Rusia, suponiendo que Rusia respeta la integridad territorial de Georgia y su soberanía y la inviolabilidad de las fronteras estatales de Georgia.

En los últimos años, Osetia Meridional, para todos los fines, ha sido administrada por la Federación de Rusia.

Hay, por ejemplo, ministros del gobierno separatista en Tskhinvali que también son funcionarios del Gobierno ruso y que han sido enviados en misión a Osetia Meridional.

Pido a Rusia y a los separatistas que retiren a esos ministros; no tienen nada que hacer en Osetia Meridional; no contribuyen a mantener la amistad histórica entre georgianos y osetas del sur. Por el contrario, dificultan el restablecimiento de nuestras relaciones tradicionales entre aliados.

Necesitamos mediadores genuinos y ofrecemos a la Federación de Rusia un papel importante en la solución de este conflicto.

Juntos podemos hacer muchas cosas. Sin embargo, ahora debemos volver a la situación que impera hoy.

Georgia está procediendo a una cesación del fuego inmediata y unilateral. No queremos responder a la violencia con más violencia.

Hemos estado tolerando todo esto durante muchos años. No hemos respondido a numerosas provocaciones a lo largo de los años, ni a violaciones innumerables. Ningún otro Estado habría demostrado tanta moderación. Por favor, no pongan a prueba la paciencia del Estado georgiano. Este es el país de todos ustedes y está dispuesto a defenderlos.

Pongamos fin a este torbellino de violencia. Les hablo a todos. Hagamos todo lo posible para detener esta escalada, hoy, mañana o después, y volvamos a la mesa

de la negociación. Utilicemos todas las formas posibles, directas, multilaterales y de otro tipo, para superar esta situación tan absolutamente crítica, y salir de este estancamiento inaceptable en que estamos todos.

Mi querido pueblo: apelo a la sabiduría y a la experiencia histórica de todos ustedes, enraizada en el pasado que compartimos y en nuestros genes.

Esto es el Cáucaso, donde la violencia perjudica a todos. Demos una oportunidad a la paz y al diálogo.

Creo firmemente en ustedes.
